



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego

Asignatura	Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: Francés-Gallego			
Código	V01G230V01933			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua	Francés			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Luna Alonso, Ana			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descripción general	<p>"Servicios culturales: Francés-Gallego" es una materia pluridimensional ambientada en el sector de los servicios y nutrida por textos de contenido cultural, que corresponde con prácticas muy activas en el mercado profesional, como puede ser la gestión y traducción de los patrimonios culturales o la organización de eventos.</p> <p>Además de la diversidad de los géneros textuales que la componen, otra característica de la traducción de los servicios culturales es el hecho de que no hay operación ni proyecto comercial que no se exprese en un lenguaje cultural, lo cual explica que esta especialidad es una de las principales aliadas en la formación en traducción publicitaria. El cultural sirve después de registro comunicativo en el que se expresan tensiones económicas, identitarias y políticas.</p> <p>Su enseñanza pretende atender no solo la vertiente fr/gl (en cualquiera de las direcciones), sino que constituye una introducción eficaz a las actividades propias de este sector especializado.</p>			

Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C8	Destreza para la búsqueda de información/documentación
C9	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales
C12	Poseer una amplia cultura
C16	Capacidad de diseñar, organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos
C17	Capacidad de tomar decisiones

C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C24	Capacidad de aprendizaje autónomo
C25	Conocimientos de cultura general y civilización
C26	Conocimientos temáticos básicos de cada una de las especializaciones
C27	Capacidad de razonamiento crítico
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D8	Compromiso ético y deontológico
D9	Razonamiento crítico
D12	Trabajo en equipo
D13	Trabajo en un contexto internacional
D15	Aprendizaje autónomo
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres
D18	Creatividad
D24	Diseño y gestión de proyectos

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Aprender a traducir textos derivados de los sectores de los servicios culturales en la combinación francés / gallego, y en general adquirir las competencias de traducción propias de la especialidad de la traducción de servicios culturales.	A1	C3	D2
	A2	C4	D3
		C8	D4
		C16	D7
		C17	D9
		C18	D15
		C22	D16
		C24	D18
C27	D24		
Formarse en métodos, habilidades y técnicas de traducción que empleen la creación discursiva como estrategia principal. Saber aplicar los métodos aprendidos a otras especialidades de traducción diferentes.	A2	C4	D2
	A3	C16	D3
		C18	D4
		C22	D7
		C24	D9
		C26	D15
		C27	D16
		D18	
Desarrollar competencias profesionales prospectivas, basadas en el conocimiento de las dinámicas del mercado, en el comportamiento y expectativas de la clientela y en la anticipación de necesidades.	A4	C9	D3
	A5	C12	D7
		C16	D8
		C17	D12
		C24	D13
		C25	D15
		C26	D16
		C27	D17
D24			

Contenidos

Tema	
0. Ecosistema profesional	Países francófonos exportadores de cultura / Comunicarse con empresas y agencias francesas / Automatización del proceso de traducción / Viabilidad de la posesición de textos de servicios culturales / traducir ensayos
1. Patrimonio	Noción de paisaje cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Terminologías vernáculas / Producción, gestión y transmisión del patrimonio cultural / Traducir los discursos museográficos y expositivos / Traducción y soporte / Señales / Edición multilingüe
2. Turismo	La mirada extranjera sobre los espacios gallegos / Traducir accesibilidades, direccionalidad, mapas / Nomenclaturas francófona y gallega / Tipología de alojamientos / Traducción de los sistemas onomásticos / El prêt-à-porter semántico / La traducción de realia

Planificación			
	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	8	10
Lección magistral	10	10	20
Talleres	10	20	30
Resolución de problemas de forma autónoma	16	24	40
Salidas de estudio	6	24	30
Presentación	4	16	20

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías	
	Descripción
Actividades introductorias	Las actividades introductorias consisten en la sesión de presentación, en el inicio del semestre. En ella se expondrá la posición de la materia en el contexto de los estudios de grado, los objetivos del curso, la metodología, las actividades y el sistema de evaluación.
Lección magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar el alumnado sobre temas tanto generales como transversales. Sirve para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas precisas en esta materia, y transmitir formas de adquisición de la información y de comprensión del sentido. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos, o que precisan desarrollos narrativos más largos y completos.
Talleres	En los talleres se propondrán actividades envolventes (documentación, estudio de casos, traducciones dirigidas) alrededor de temas transversales para la adquisición de destrezas en la traducción de textos para los servicios culturales. Una posibilidad de taller consiste en la traducción de narrativas populares que componen las leyendas y relatos asociados a los lugares o a los acontecimientos, y que sistemáticamente forman parte del corpus textual traducible en los proyectos de visibilización cultural.
Resolución de problemas de forma autónoma	Corresponde con la realización de encargos de traducción. Todos los encargos propuestos provienen del mercado real y consisten en la traducción gl/fr de textos de volumen calibrado que pertenecen a la temática vinculada al ámbito de especialidad correspondiente. Esta es la principal herramienta metodológica del curso, a pesar de que el enunciado de la metodología (resolución de problemas) sea contrario a los contenidos de la asignatura, pues en ella se preferirá hablar de "dificultades" y no de "problemas". Con esta metodología el alumnado escogerá sus estrategias de trabajo de manera autónoma. Esta autonomía responde al nivel de responsabilidad que se le exige al alumnado, y que se plasma en tomas de decisión individuales y en la capacidad para atenerse a criterios desarrollados a medida que progresa su trabajo de traducción.
Salidas de estudio	El grupo de alumnado, orientado por el docente, visitará dos lugares o instituciones y/o museos o exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la asignatura. El objetivo de las dos salidas de estudio es de elaborar un proyecto de traducción sobre la base de una experiencia real. Los textos traducidos derivados de estas salidas formarán parte de la evaluación continua. La presencialidad (6 horas) corresponde a 4 sesiones de hora y media que no se impartirán en el aula, y equivalentes a una jornada. En esta ocasión, la docencia se trasladará fuera del campus, al lugar de la salida de estudio. La Universidad de Vigo facilitará los medios y el apoyo logístico necesario para estas salidas.
Presentación	Se abre un tiempo en el que el alumnado prepara un trabajo y lo expone en clase.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.
Talleres	Se prestará una atención directa al alumnado tanto en clase como fuera del aula por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación			
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje

Resolución de problemas de forma autónoma	[régimen de evaluación continua] La evaluación tendrá en cuenta la capacidad de progresión del alumnado. Por lo tanto la nota de este apartado se calculará a partir de los 3 mejores de 4 encargos entregados a lo largo del semestre.	40	A1 A2 A3	C3 C4 C8	D2 D4 D7
				C17 C18 C22 C24 C25 C26 C27	D9 D12 D13 D15 D16 D18 D24
Salidas de estudio	[régimen de evaluación continua] El trabajo de campo sirve para familiarizarse con el lugar y las instalaciones de una entidad cultural que preste su colaboración para conocer o incluso protagonizar su política traductora. La entidad podrá ser un museo, un espacio expositivo, un ayuntamiento, un archivo, una oficina de turismo, una asociación, una ONG, una empresa de la industria cultural o en general la organizadora de un evento. Esta experiencia sirve para componer un limitado corpus de textos para traducir. La nota de los trabajos realizados por el alumnado se compone de la participación activa en las salidas de estudio (5% de la nota final) y de la aceptabilidad y calidad del producto traducido (35% de la nota final: 20% para la salida con el objetivo de aprendizaje más complejo y 15% para la salida de estudio con el objetivo de aprendizaje menos complejo). Se contempla la posibilidad de realizar únicamente una salida, en cuyo caso su valor relativo representaría el 35% de la nota, además del 5% por participación activa. En caso de que un/a alumno/a no pueda participar en las salidas (por razones justificadas) el docente le propondrá actividades paralelas adaptadas a sus circunstancias. De no ser posible organizar las salidas de estudio, el esfuerzo de trabajo pasará a convertirse en un 5º encargo de traducción de la metodología de "resolución de problemas de forma autónoma". El sistema de calificación de esta metodología quedaría transformado de manera que la nota final provendría del promedio de las 4 mejores notas de los 5 encargos, además de la presentación oral.	40	A3 A4 A5	C3 C4 C8 C9 C12 C16 C24 C25 C26	D2 D3 D7 D8 D12 D13 D15 D16 D24
Presentación	Presentación oral, en clase, de un trabajo previamente elaborado sobre la temática .	20			

Otros comentarios sobre la Evaluación

El alumnado deberá informar al docente en las dos primeras semanas de clase de su intención de acogerse a la evaluación continua.

El alumnado que no se acoja a la evaluación continua o que no presente las condiciones exigidas para seguir dentro del régimen de evaluación continua (no entregar los encargos en los plazos señalados, no realizar las demás tareas de clase) deberá presentarse al examen final telemáticamente, conforme a la modalidad, el lugar y la fecha señalados en el calendario de exámenes del centro. El examen consistirá en una prueba escrita de traducción y una prueba escrita de respuesta larga a modo de comentario sobre los procedimientos aplicados.

El alumnado que suspenda el examen de diciembre-enero deberá presentarse al examen final de junio-julio de 2022.

El examen de la segunda edición de actas, en junio-julio de 2022, se iniciará el día de la convocatoria oficial que establezca la Facultad. Consistirá en una prueba escrita de traducción y una prueba escrita de respuesta larga a modo de comentario sobre los procedimientos aplicados.

Todas las pruebas se desarrollarán via plataforma de teledocencia, contarán con un plazo de desarrollo y ninguna de ellas será presencial.

OTROS COMENTARIOS

Presencialidad

Se supone que el alumnado que se acoje al sistema de evaluación continua tiene que poder asistir a clases de forma regular. El docente podrá excluir del sistema de evaluación continua a aquella persona que de forma injustificada falte a más de tres sesiones de clase. El alumnado excluido del sistema de evaluación continuo pasará a evaluarse por el sistema de evaluación única

El alumnado que desee cursar la asignatura en régimen de evaluación continua pero, por razones justificadas, no pueda asistir a clases presenciales, deberá comunicarle estas circunstancias al docente, quien tratará de poner en marcha otros sistemas de control de la participación mediante trabajos de cursos con plazos en la plataforma de teledocencia. Estos sistemas de control se aplicarán en la modalidad mixta y no presencial.

Plagio

La copia o plagio total en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un 0 en la prueba. Alegar desconocimiento de lo que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

Teledocencia

Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma de docencia y de estar al tanto de las fechas y las salas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

O profesorado ocuparse de que o estudiantado acceda directamente a materiales de consulta, **El equipo docente proveerá directamente al estudiantado de las fuentes de consulta necesarias,**

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo de Fin de Grado/V01G230V01991

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción editorial idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01928

Traducción medios audiovisuales idioma 1: Francés-Gallego/V01G230V01924

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Antropología: Antropología de las prácticas de traducción e interpretación/V01G230V01209

Cultura y civilización para la traducción y la interpretación (conceptualizaciones básicas): Francés/V01G230V01418

Traducción idioma 2, II: Francés-Gallego/V01G230V01508

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

Durante la aplicación del plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte del alumnado asistirá a clase de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono, el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen o que se modifican

Las actividades introductorias y las lecciones magistrales se impartirán tanto en el modo síncrono como asíncrono. No se establecerá ninguna preferencia entre estos dos modos; el docente podrá escoger el modo que mejor se acomoda al tipo de contenidos que imparte, y alternar su uso aprovechando la eficacia didáctica de cada modo.

La parte presencial de la resolución de problemas y los talleres se atenderán durante las sesiones en modo síncrono, o mediante un diálogo estrecho e intervenciones asíncronas. Con el apoyo de su institución, el profesorado de la materia preparará formatos de clase asíncrona a través de los cuales se impartirán los contenidos de estas metodologías.

El procedimiento de compensación de las actividades de salida de estudio figura en el capítulo de evaluación.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Se mantiene el tiempo que la normativa fija para las tutorías, pero los horarios de tutorías pasarán a ser móviles para poder adaptarse al ritmo de los grupos y de cada estudiante, siempre de lunes a viernes dentro del marco horario convencional. Las tutorías se convocarán en el despacho virtual del docente de la asignatura.

* Modificaciones (si proceden) de los contenidos a impartir

Los contenidos no se modifican.

* Bibliografía adicional para facilitar el autoaprendizaje

Con la previsión de que no sea posible el acceso a bibliotecas y a espacios de consulta, el docente proveerá desde el inicio del curso al estudiantado con referencias, textos y materiales electrónicos que equivalen a las lecturas previstas para ese curso. Dichos materiales estarán accesibles en la red, o serán conservados y subidos a faitic por el docente.

* Otras modificaciones

No hay otras.

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

El sistema de evaluación enunciado en el apartado correspondiente de esta guía es compatible con una situación de no presencialidad, o está directamente diseñado como no presencial.
